

CONFIDENTIALITY AGREEMENT · VERTRAULICHKEITSVEREINBARUNG

Zweiseitige Vertraulichkeitsvereinbarung.

Vorlage für Erstgespräche und technische Sondierungen zwischen new direction und Beschaffungsstellen, Systemherstellern oder Konsortialpartnern. Bilingual Deutsch und Englisch. Der deutsche Wortlaut ist bei Auslegungsfragen maßgeblich.

VORLAGE	ANWENDUNG	BAUSTEIN	ABSENDER
Bilingual DE/EN	Erstgespräche	02 von 06	new direction GmbH

ZWISCHEN

UND

new direction GmbH

Anschrift

Hauptstraße 7, 86356 Neusäß

Vertreten durch

Vertreten durch die Geschäftsführung

– NACHFOLGEND "PARTEI A" –

– NACHFOLGEND "PARTEI B" –

Die Parteien beabsichtigen, im Rahmen eines Erstgesprächs oder einer technischen Sondierung Informationen auszutauschen, die vertraulicher Natur sind. Zu diesem Zweck vereinbaren sie die folgenden Regelungen. Diese Vorlage stellt einen Musterentwurf dar und ersetzt keine anwaltliche Prüfung im Einzelfall. Sie kann durch die Vorlage der offenlegenden Partei ersetzt werden.

The Parties intend to exchange information of a confidential nature within the scope of an initial meeting or technical exploration. To this end, they agree on the provisions set out below. This template constitutes a draft and does not replace legal review in individual cases. It may be superseded by the disclosing Party's own template.

§ 1

Zweck*Purpose*

Zweck dieser Vereinbarung ist die Prüfung einer möglichen Zusammenarbeit im Bereich Projektbezeichnung. Die im Rahmen dieser Prüfung offengelegten Informationen werden nach Maßgabe dieser Vereinbarung behandelt.

The purpose of this Agreement is the evaluation of a potential cooperation in the field of [Project Name]. Information disclosed in the course of this evaluation shall be handled in accordance with this Agreement.

§ 2

Vertrauliche Informationen*Confidential Information*

Vertrauliche Informationen sind alle technischen, wirtschaftlichen, rechtlichen und sonstigen Angaben, Unterlagen, Quellcodes, Spezifikationen, Kenntnisse und Erkenntnisse, die eine Partei der anderen im Rahmen des Zwecks in schriftlicher, elektronischer, mündlicher oder verkörperter Form offenlegt und die nach Inhalt oder Kennzeichnung als vertraulich erkennbar sind.

Confidential Information means all technical, commercial, legal and other data, documents, source code, specifications, know-how and findings disclosed by one Party to the other in the course of the Purpose in written, electronic, oral or embodied form and which are recognisable as confidential by content or marking.

§ 3

Pflichten der empfangenden Partei*Obligations of the Receiving Party*

Die empfangende Partei verpflichtet sich,

1. Vertrauliche Informationen ausschließlich für den in § 1 vereinbarten Zweck zu verwenden,
2. sie mit derselben Sorgfalt zu schützen, mit der sie eigene vertrauliche Informationen schützt, mindestens jedoch mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns,
3. sie nur solchen Mitarbeitenden, Beauftragten oder Beratern zugänglich zu machen, die diese für den Zweck kennen müssen und einer gleichwertigen Vertraulichkeitspflicht unterliegen.

The receiving Party undertakes to

1. use Confidential Information solely for the Purpose defined in Section 1,
2. protect it with the same care as it protects its own confidential information, in any event with the care of a diligent business,
3. disclose it only to employees, agents or advisors who need to know it for the Purpose and who are bound by equivalent confidentiality obligations.

Die Vertraulichkeitspflicht gilt nicht für Informationen, die

1. zum Zeitpunkt der Offenlegung bereits öffentlich bekannt waren oder ohne Verschulden der empfangenden Partei öffentlich bekannt werden,
2. der empfangenden Partei nachweislich bereits vor der Offenlegung bekannt waren,
3. von der empfangenden Partei nachweislich unabhängig ohne Nutzung der Vertraulichen Informationen entwickelt wurden,
4. aufgrund gesetzlicher Vorschriften, behördlicher Anordnung oder rechtskräftiger Entscheidung offengelegt werden müssen, wobei die empfangende Partei die offenlegende Partei unverzüglich informiert.

The confidentiality obligation shall not apply to information that

1. was already publicly known at the time of disclosure or becomes publicly known without fault of the receiving Party,
2. was demonstrably known to the receiving Party prior to disclosure,
3. was demonstrably developed independently by the receiving Party without use of the Confidential Information,
4. must be disclosed by statutory provision, administrative order or final court decision, in which case the receiving Party shall promptly inform the disclosing Party.

§ 5

Weitergabe an Dritte*Disclosure to Third Parties*

Die Weitergabe Vertraulicher Informationen an Dritte, einschließlich verbundener Unternehmen und Unterauftragnehmer, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der offenlegenden Partei. Die empfangende Partei stellt sicher, dass zugelassene Dritte einer gleichwertigen Vertraulichkeitspflicht unterliegen.

Disclosure of Confidential Information to third parties, including affiliates and subcontractors, requires the prior written consent of the disclosing Party. The receiving Party ensures that approved third parties are bound by equivalent confidentiality obligations.

§ 6

Kein Rechteübergang*No Transfer of Rights*

Diese Vereinbarung begründet keinen Übergang von Eigentums-, Urheber-, Patent-, Marken- oder sonstigen Schutzrechten. Vertrauliche Informationen verbleiben im Eigentum der offenlegenden Partei.

This Agreement shall not effect any transfer of ownership, copyright, patent, trademark or other intellectual property rights. Confidential Information shall remain the property of the disclosing Party.

§ 7

Laufzeit und Rückgabe*Term and Return*

Diese Vereinbarung tritt mit beidseitiger Unterzeichnung in Kraft. Die Vertraulichkeitspflicht besteht für die Dauer von drei Jahren nach Abschluss der Sondierung oder Beendigung der Zusammenarbeit fort. Auf schriftliche Anforderung der offenlegenden Partei sind Vertrauliche Informationen sowie alle Kopien und Auszüge unverzüglich zurückzugeben oder nachweisbar zu vernichten. Die Vernichtung ist auf Verlangen schriftlich zu bestätigen.

This Agreement enters into force upon mutual signature. The confidentiality obligation shall remain in effect for a period of three years after conclusion of the exploration or termination of the cooperation. Upon written request of the disclosing Party, Confidential Information and all copies and excerpts shall be promptly returned or verifiably destroyed. Destruction shall be confirmed in writing upon request.

Für Schäden aus einer Verletzung dieser Vereinbarung haftet die verletzende Partei nach den gesetzlichen Bestimmungen. Weitergehende Rechte, insbesondere Ansprüche auf Unterlassung, bleiben unberührt. Die Parteien anerkennen, dass eine Verletzung Vertraulicher Informationen zu erheblichen und nicht vollständig durch Geldersatz auszugleichenden Schäden führen kann.

The breaching Party shall be liable for damages resulting from a breach of this Agreement in accordance with statutory provisions. Further rights, in particular claims for injunctive relief, shall remain unaffected. The Parties acknowledge that a breach of Confidential Information may lead to substantial damages that cannot be fully compensated by monetary damages.

§ 9

Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Governing Law and Jurisdiction

Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Augsburg.

This Agreement shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be Augsburg.

§ 10

Schlussbestimmungen

Miscellaneous

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. An die Stelle der unwirksamen Bestimmung tritt eine Regelung, die dem wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt.

Amendments and additions to this Agreement require written form. This applies also to the waiver of the written form requirement. Should any provision of this Agreement be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The invalid provision shall be replaced by a provision that comes closest to the intended commercial purpose.

UNTERSCHRIFTEN • SIGNATURES

PARTEI A

PARTEI B • NEW DIRECTION GMBH

ORT, DATUM • PLACE, DATE

ORT, DATUM • PLACE, DATE

UNTERSCHRIFT • SIGNATURE

UNTERSCHRIFT • SIGNATURE

NAME, FUNKTION • NAME, TITLE

NAME, FUNKTION • NAME, TITLE

HINWEIS • NOTICE

Diese Vorlage stellt einen Musterentwurf dar. Sie ersetzt keine anwaltliche Prüfung im Einzelfall. Bei Aufträgen mit klassifiziertem Inhalt oder mit Geheimschutz-Relevanz können weitergehende Vereinbarungen erforderlich sein. Die new direction GmbH akzeptiert alternativ die Geheimhaltungsvorlage der offenlegenden Partei. · This template constitutes a draft. It does not replace legal review in individual cases. For engagements with classified content or security clearance relevance, additional agreements may be required. new direction GmbH accepts alternatively the disclosing Party's own non-disclosure template.